

INTERNATIONALES STÄDTEFORUM IN GRAZ



INTERNATIONAL FORUM OF TOWNS IN GRAZ

ISGMAGAZIN

ISSN 2309-1215

AUSGABE 01-2016 | 02Z032434 M P.B.B.



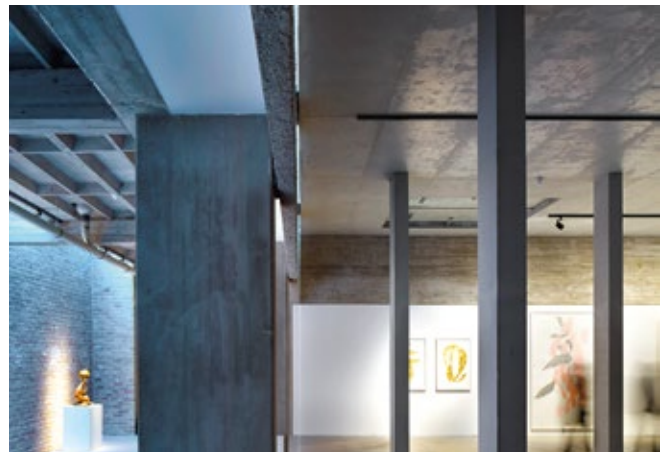
NEUFASSUNG

New Faces and Functions

INHALT

Contents

| | |
|---|----|
| ENOTA PTUJ KONGRESS- UND KULTURZENTRUM <i>Ptuj Performance Centre</i> | 4 |
| Ludmila Seifert-Uherkovich VALENDAS VOM SCHANDFLECK ZUR AUGENWEIDE <i>From an Eyesore to a Treat for One's Eyes</i> | 9 |
| Eva Guttman PULVERKOLONIE TROFAIACH <i>"Gunpowder Estate" Trofaiach</i> | 14 |
| Thomas Burlon BERLIN DAS PARADIES IST ANDERSWO <i>Paradise is Elsewhere</i> | 18 |
| Hiltrud Oman ST. PANTALEON BURG WILDSHUT <i>Wildshut Castle</i> | 23 |
| Jürgen Moravi WIEN BAUHISTORISCHE UNTERSUCHUNGEN <i>Architectural and Historical Investigations</i> | 26 |
| 7. SYMPOSIUM DES ISG <i>7th Symposium of the ISG</i> | 30 |



SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN, LESERINNEN UND LESER

Ladies and Gentlemen,
Esteemed Readers



© Stadt Graz/Fischer

IMPRESSUM

Bezugspreis:

Einzelheft: € 8 (zzgl. Versand)

Jahresabonnement: € 35

Jahresabonnement/Ausland: € 40

Herausgeber:

Internationales Städteforum in Graz

Hauptplatz 3/III, 8010 Graz

Tel.: +43/316/82 53 95

Fax: +43/316/81 14 35

office@staedteforum.at

www.staedteforum.at

Redaktion:

Hansjörg Luser

Karin Enzinger

Gertraud F. Strempl-Ledl

Gestaltung:

achtzigzehn

Agentur für Marketing und Vertrieb GmbH

www.achtzigzehn.at

Druck:

Styria Print GmbH

www.styria-printshop.com

gefördert von:

„Transformation findet STADT“ lautet das Jahresthema des seit 40 Jahren für den Altstadt- und Ortsbildschutz und das UNESCO Welterbe engagierten Internationalen Städteforums in Graz. Das internationale Netzwerk des 1976 vom Europarat aus der Taufe gehobenen Vereines, greift aktuell Fragen der „Transformation – also der Umformung“ von Baudenkmalern und ganzen Stadt- und Ortsteilen auf. Was passiert mit historisch und architektonisch wertvollen Gebäuden, wenn eine neue Nutzung ohne zeitgemäße technische Infrastruktur und bauliche Veränderungen nicht möglich ist? Ist ein Baudenkmal entwertet, wenn zeitgenössische Maßnahmen auch deutliche Eingriffe in die Substanz erfordern? Das 1. ISG-Magazin des Jahres verweist auf vorbildliche Projekte aus der Schweiz, Deutschland, Slowenien und Österreich und zeigt, dass Baudenkmalern ein wichtiger Baustein der Nachhaltigkeitsdebatte sind.

„Transformation in CITIES“ is this year's topic of the ISG which has been committed to the preservation of historic cities, towns and ensembles and UNESCO's World Heritage for the last 40 years. The association was launched by the Council of Europe in 1976. Its international network is currently addressing issues of „Transformation – i.e. the reshaping“ of historic monuments and entire districts of cities, towns and villages. What happens to a historically and architecturally valuable ensemble or building if a new use is not possible without contemporary technical infrastructure and structural changes? Does a historical monument depreciate in value if contemporary measures require major interventions in the building fabric? The first issue of the ISG Magazine this year refers to exemplary projects in Switzerland, Germany, Slovenia and Austria and points out the fact that historical monuments are an important component in the sustainability debate.



Ihr Mag. Siegfried Nagl, ISG Präsident und Bürgermeister der Landeshauptstadt Graz
Sincerely yours, Siegfried Nagl, ISG President and Mayor of the City of Graz

Treppenaufgang
und Archäologie

Stairway and
archeology



PTUJ KONGRESS- UND KULTURZENTRUM (DOMINIKANERKLOSTER)

Ptuj Performance Centre (Dominican Monastery)

Das Dominikanerkloster in Ptuj blickt auf eine über 800 jährige Geschichte zurück, welche sich in der unterschiedlichen Gebäudestruktur widerspiegelt.

Die Dominikaner kamen Anfang des 13. Jahrhunderts nach Ptuj, als ihnen innerhalb der Stadtmauer am westlichen Stadtrand ein Grundstück geschenkt wurde. Neben den bestehenden romanischen Gebäuden begannen die Mönche mit dem Bau des Klosters und der Kirche. Zwischen der romanischen Struktur der Kirche und der heutigen barocken Form liegen mehrere gotische Bauphasen verborgen. Der Rest der Klosteranlage teilt ein ähnliches Schicksal, hier blieb jedoch wesentlich mehr von der gotischen Struktur erhalten.

Nach der Aufhebung des Klosters im späten 18. Jahrhundert wurde das Gebäude für unterschiedliche Zwecke genutzt unter anderem als Kaserne, Krankenhaus, Museum und als Wohnhaus für Sozialwohnungen. Jede Nutzung hinterließ Spuren in Form von Aus- und Umbauarbeiten. Das Kirchenschiff „litt“ am meisten, weil es die ganze Apsis – fast die Hälfte des Gebäudes – im Zuge der Barockisierung verlor. Das neue barocke Schiff wurde zwischen die verbliebenen

Längsmauern hineingezwängt und stellt noch heute eine ungewöhnlich gestreckte Form zur Schau. Nach der Aufhebung des Klosters wurde die Kirche entlang der vertikalen Achse in drei Stockwerke unterteilt, was zur Folge hatte, dass zusätzliche Fensteröffnungen in die Mauern gebrochen wurden. Im übrigen Teil des Klosters waren die Eingriffe trotz eingezogener Stockwerke weniger destruktiv.

Aufgrund der bewegten Baugeschichte des Klosters, stellte die Renovierung eine sehr anspruchsvolle Herausforderung mit großer Verantwortung dar. Ein historisches Gebäude erfolgreich zu renovieren heißt, das Gebäude weiterhin nutzen zu können und sich zu bemühen, dass der neue Nutzungszweck den historischen Wert und auch die künstlerische Bedeutung des Gebäudes nicht vergessen lässt. Das Gebäude muss auch an seine zukünftige Verwendung ohne massive Eingriffe angepasst werden, welche seine historische Struktur beeinträchtigen würden. Ein Kongress- und Kulturzentrum kommt dem ursprünglichen Zweck des historischen Gebäu- ▲▲

The Dominican monastery in Ptuj boasts more than 800 years of history, which is, in various degrees, visible in its building structure.

The Dominicans came to Ptuj in the early 13th century, when they were given a plot of land within the city walls, at the very edge of the western corner. They began the construction of the monastery and the church alongside the existing Romanesque buildings. Between the transformation of the church from its Romanesque structure and the current Baroque form there were several interim Gothic phases. The rest of the monastery complex also shares a similar fate; however, much more of the Mediaeval, Gothic structure is preserved there.

After the dissolution of the monastery in the late 18th century, the building saw a number of uses, serving as barracks, a hospital, a museum, and providing social housing, to mention only the most significant. During this time, the building complex had its ups and downs, but each role left a mark in the shape of extensions and conversions. The nave was the part that “suffered” the most, having lost its entire apse – nearly a half of the building – during the Baroquisation of the church. The new Baroque nave was squeezed in between the remaining longitudinal walls and to this day exhibits its unusual, elongated shape. In the era after the dissolution of the monastery, the church was divided into three floors along its vertical axis, which led to the creation of additional window apertures by breaking through the walls. In the remaining part of the monastery, the interventions were never as destructive; they consisted mainly of creating extensions and addition-



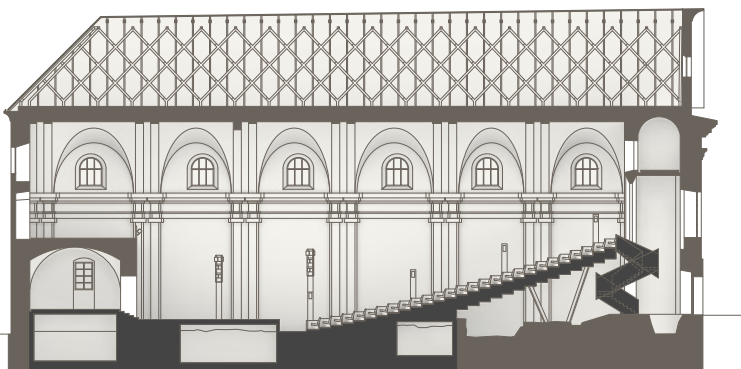
des sehr nahe. In der Vergangenheit waren Klöster kulturelle und wissenschaftliche Zentren, und im Mittelalter wurden Kirchen als Veranstaltungsorte für öffentliche Kundgebungen genutzt.

Aufgrund eines ähnlichen Raumprogramms konnte sogar das Organisationsschema des historischen Gebäudekomplexes übernommen werden, da dieses für die neue Nutzung perfekt geeignet ist. Der Hauptveranstaltungssaal befindet sich im ehemaligen Kirchenschiff, während die übrigen Nebenräume um den Kreuzgang liegen. Es gibt einen kleineren

Saal im ehemaligen Refektorium und einen zweiten in den ehemaligen Arbeitsräumen. Der Kreuzgang erfüllt den Zweck eines Eingangsbereiches und ist der Knotenpunkt, an dem sich alle Wege durch das Gebäude treffen. Die Verflechtung der verschiedenen Baustile bildet ein fragiles und empfindliches Umfeld, welches einzeln gesehen eine hervorragende räumliche Struktur bietet. Kleine Schwachstellen in der Nutzung, welche die Zufriedenheit der Benutzer beeinträchtigen, werden durch das künstlerische und historische Erlebnis hervorragend kompensiert.

al floors, and, after the dissolution of the monastery, converting larger spaces into smaller ones. With its splendid and inspiring past, followed by an unfortunate fate after its dissolution, the renovation of the Dominican monastery represents a demanding task of great responsibility. For the successful renovation of a historical building, the key is to keep the building in service and strive for the new uses to showcase its historical value, as well as its artistic merit. The building also has to be adapted to its future use without any major interventions which would damage its historical structure. A congress and cultural centre comes close to the function which the building had at the time of its completion. In the past, monasteries performed the role of cultural and scientific centres while in the Middle Ages, churches served as one of the only venues for indoor public manifestations.

Due to similarities in space allocation, the organisation scheme of the monastery complex could be adopted as it serves the new purpose almost perfectly. The main event hall is situated in the erstwhile nave while all the remaining auxiliary spaces surround the cloisters; there is a smaller hall in the former refectory, and another one in the former working spaces. The cloisters serve as an entrance hall and are the main node of all the paths through the building. The interweaving of different building styles forms fragile and sensitive environments, which offer an excellent spatial framework even on their own. All the minor shortcomings



Längsschnitt | Longitudinal section



Die ewige Suche nach dem Kompromiss zwischen den Anforderungen der Denkmalpfleger und den Funktionsanforderungen des neuen Zweckes wurde mit Hilfe architektonischer Ideen, getragen vom Respekt dem architektonischen und kulturellen Erbe gegenüber, vorangetrieben. Eine weitere Herausforderung bei der vollständigen Renovierung des Klosters waren die unterschiedlichen zeitlichen Abläufe der beteiligten Firmen. Während die architektonische Planung alle erforderlichen Räumlichkeiten, die für den vorgesehenen Zweck notwendig waren, schon in der ersten Renovierungsphase zur Verfügung stellen musste, damit die Gebäudeanlage ordentlich funktionieren konnte, erfolgten die Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten schrittweise und dauerten erheblich länger. Wegen der Wandmalereien, welche nur teilweise freigelegt und restauriert wurden, entschieden sich die Architekten für eine Intervention, die ausschließlich dort stattfindet, wo weder Konservierungsarbeiten notwendig schienen noch archäologische Funde zu erwarten wa-

ren: auf dem Boden. Der neue Boden auf schwarz eingefärbten Beton beinhaltet sämtliche technischen Funktionen zur Kommunikation, für Heiz- und Klimatechnik, Licht und Klang. Die bemalten Wandflächen bleiben so erhalten, um sie während des Veranstaltungsbetriebes Schritt für Schritt restaurieren zu können. Der schwarze „Läufer“ soll die bereits restaurierten mit den noch unfertigen Bereichen, aber auch die unterschiedlichen historischen Perioden, die innerhalb des Ensembles sichtbar werden, verbinden. Der Boden bildet einen starken Kontrast zum Bestand aber ohne mit der wiederbelebten Schönheit der renovierten Teile des Gebäudes zu konkurrieren. Der Gegensatz ist jedoch groß genug, um das Chaos in jenen Teilen des Gebäudes, die noch nicht fertiggestellt sind, zu übertönen. Das räumliche Konzept eines schlichten Designs weist eine entscheidende Besonderheit im Veranstaltungsraum auf – das Schiff. Nachdem die Konstruktion der zusätzlichen Stockwerke abgetragen wurde, enthüllten spätere archäologische Arbeiten reichhaltige

affecting the users' comfort are richly compensated by the artistic and historical experience. The perennial quest for compromise between the demands of conservationists and functional demands for its new use has been brought forward with architectural ideas based chiefly on respect towards the built and cultural heritage. Another challenge in the renovation of the monastery was the difference in the time required for a complete renovation by the various parties involved. While architectural planning has to provide all the necessary spaces required by the envisaged use right at the beginning if the complex is to function properly, the conservation and restoration work is performed in steps and takes considerably longer. Due to the extensive painted walls, which have been only partially uncovered and restored, the architects limited the new interventions exclusively to the surfaces where no new archaeological finds or conservation interventions are expected: to the floor. The floor contains the full range of the new technological functions required by the renovated congress and cultural centre, from communication networks to heating, ventilation, lighting and sound. The wall surfaces remain intact and ready for the demanding restoration requiring additional time when the building is already in use.

The black "carpet" has to connect finished spaces to those yet to be finished as well as to the historical periods which become visible within the ensemble. The spaces are linked together into a more solid whole by

▲▲ Funde im Mittelteil der ehemals gotischen Kirche. Die Grabmäler, Altaraufsätze und die Überreste der aus römischen Grabsteinen gefertigten Stufen und Böden werden „in situ“ gezeigt. Der neue Boden über diesem Teil schwebt daher in der Luft, bildet gleichzeitig abgestufte Zuschauertribünen und fungiert als Raumteiler zwischen der wiederhergestellten barocken Kirche und den Überresten des ehemaligen gotischen Gebäudes. Der Weg über den Treppenaufgang Richtung Besuchersitzplätze dient als Plattform für eine Abfolge räumlicher Erfahrungen. Bevor sich dem Besucher am ersten Treppenabsatz die Sicht auf den Grundriss des ehemaligen goti-

schen Gebäudes öffnet, geht er an den archäologischen Fundstücken vorbei. Beim zweiten Treppenabsatz kann man die kürzlich entdeckten Details der mittelalterlichen Architektur genauer betrachten, und am Ende, wenn man fast oben ist, eröffnet sich langsam der Blick auf die ganze Pracht des barocken Kirchenschiffes. Der Kontrast zwischen schwarzem Boden und weißem Bestand des ehemaligen Klosters ist in dieser großen Veranstaltungssaal besonders ausgeprägt – auch als Reminiszenz an die berühmte schwarzweiße Kutte der Dominikaner, bei der Weiß die Unschuld und Schwarz die Genügsamkeit symbolisieren soll.

the black concrete paving, which is sufficiently neutral so as not to compete with the revived beauty of the restored parts of the building and yet contrasting enough to drown the chaos of the parts of the building still awaiting completion. This spatial concept of simple design features a key twist in the main event space – the nave. After the construction of the added floors had been torn down, subsequent archaeological work revealed rich findings in the central section of the erstwhile Gothic church. The sepulchres, reredos and the remains of the steps and flooring made from Roman gravestones will be presented “in situ”. Above this section, the new floor is consequently raised in space, forming tiered stands for the visitors at the same time, and acting as a spatial partition between the reconstructed Baroque church and the remains of the former Gothic building. The path along the staircase towards the visitors’ seats serves as a platform

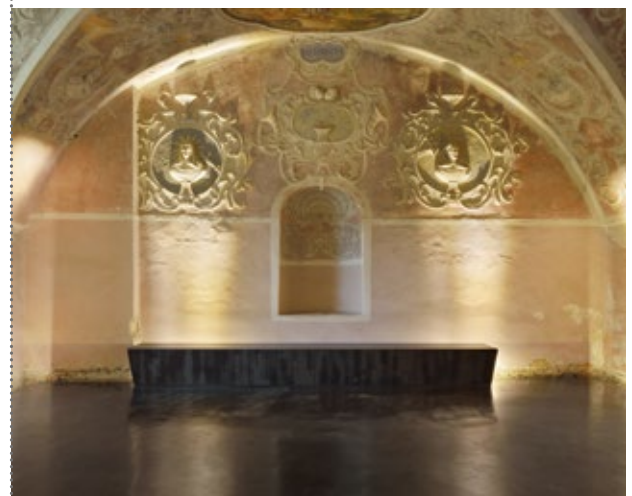
Ptuj Kongress- und Kulturzentrum (Dominikanerkloster)

Projekt: Umbau des ehemaligen Dominikanerklosters zum Kongress- und Veranstaltungszentrum
Art: geladener Wettbewerb, erster Preis
Jahr: 2010
Fertigstellung: 2013
Größe: 3.527 m²
Budget: 4.400.000 EUR
Bauherr: Gemeinde Ptuj
Standort: Ptuj, Slowenien
Architekten: ENOTA
Projektteam: Dean Lah, Milan Tomac, Polona Ruparčič, Andrej Oblak, Maruša Zupančič, Alja Černe, Tjaž Bauer, Petra Ostanek, Nuša Završnik Šilec, Nebojša Vertovšek
Statik: Elea iC
Technische Gebäudeausrüstung: Nom biro
E-Planung: Elsing
Fotos: Miran Kambič

Ptuj Performance Centre (Dominican Monastery)

Projekt: Renovation of Former Dominican Monastery to Ptuj Performance Centre
Type: invited competition, first prize
Year: 2010
Status: completed 2013
Size: 3,527 m²
Budget: 4,400,000 EUR
Client: Ptuj Municipality
Location: Ptuj, Slovenia
Architecture: ENOTA
Project team: Dean Lah, Milan Tomac, Polona Ruparčič, Andrej Oblak, Maruša Zupančič, Alja Černe, Tjaž Bauer, Petra Ostanek, Nuša Završnik Šilec, Nebojša Vertovšek
Structural engineering: Elea iC
Building services: Nom biro
Electrical planning: Elsing
Photos: Miran Kambič

enota@enota.si
 www.enota.si



for a sequence of different spatial experiences. Having taken a walk amid the archaeological finds, the first landing offers a view of the floor plan of the erstwhile Gothic building. On the second landing, one can take a closer look at the recently discovered details of Mediaeval architecture; while at the end, towards the top, the view of the entire splendour of the Baroque nave gradually opens. The contrast between the black floor and the white historical substance of the erstwhile monastery is deliberately greatest in the main hall, referring to the famous black and white habit of the Dominican Order where white is symbolic of innocence and black of modesty.



Ludmila Seifert-Uberkovich

VOM SCHANDFLECK ZUR AUGENWEIDE

From an Eyesore to a Treat for One's Eyes

Das „Türalihuus“ geht in seinem Kern ins 15. Jahrhundert zurück und ist bis 1775 in fünf Bauphasen zu jenem markanten Turmhaus gewachsen, das heute das Dorfzentrum von Valendas entscheidend prägt.

The core of the “Türalihuus” dates back to the 15th century. In five building stages up until 1775 it grew into the distinctive tower house that is now a significant feature of the village centre of Valendas.



[1] Rote Kammer im 2. Obergeschoß vor der Restaurierung

Red chamber on 2nd floor before restoration

© Capaul & Blumenthal 2007

[2] Nach der Restaurierung

After restoration

© Für Ferien im Baudenkmal Gataric Photography



Straßenansicht vor und nach der Restaurierung

Street view before and after restoration

© Capaul & Blumenthal 2007

▲▲ Das herrschaftliche „Bürgerhaus“, zeugt vom Ansehen und Repräsentationswillen des lokalen Adels im Ancien Régime. Der Name des Hauses bezieht sich auf den an der Westfront hervor tretenden Treppenturm («Türali» = «Türmchen») – eine bauliche Auffälligkeit, die das Gebäude von allen übrigen Bauten im Dorf unterscheidet.

Über 60 Jahre hatte der Bau leer gestanden und war dem schleichenden Zerfall preisgegeben – bis sich der Heimatschutz seiner annahm. Im Rahmen einer Machbarkeitsstudie ließ er die Möglichkeit prüfen, das Gebäude zu Ferienzwecken umzunutzen. Seit 2007 befindet es sich im Besitz der Stiftung Ferien im Baudenkmal, die das Ziel verfolgt, gefährdete Baudenkmäler zu übernehmen, zu renovieren und für eine Feriennutzung zur Verfügung zu stellen.

UMBAU IN EIN FERIEHAUS (2010–2014)

Auf dem Weg zum Ferienhaus mit zwei einzigartigen Wohnungen wurde in einer ersten Etappe das Äußere

des Baus instand gestellt. Nach Entfernung eines abbröckelnden groben Besenwurf-Verputzes aus dem 20. Jahrhundert kamen Fragmente von fünf verschiedenen Fassungen aus der Zeit zwischen 1465 und 1775 zum Vorschein, welche in eindrücklicher Weise die komplexe Baugeschichte des Hauses veranschaulichten. Das vorgefundene Nebeneinander verschiedener, epochal unterschiedlicher Fassungen, die in Wirklichkeit nacheinander entstanden sind und jeweils allein für sich existierten, beizubehalten – dies wurde zum Leitgedanken der zwischen 2010 und 2012 durchgeführten Fassadenrestaurierung.

Das Konzept „Mut zum Fragment“ – im Kontext der Restaurierung figürlicher Fresken vornehmlich im Sakralbereich seit Langem umgesetzt – wurde hier auf die mit ornamentalen und architektonischen Motiven geschmückte Außenhaut eines profanen Gebäudes übertragen. Zum Ausdruck kommt darin eine wissenschaftlich-konser- ▲▲

The grand “town house” is an indicator of the reputation and desire for representation of the local nobility during the “ancien régime”. The house’s name is derived from the protruding stair tower on the western façade (“Türali” = “small tower”) – a structural feature which distinguishes it from all the other buildings in the village. The building had been empty for over 60 years and had been abandoned to gradual decay – until the Swiss Heritage Society assumed responsibility for it. As part of a feasibility study the possibility was examined of finding a new use for the building for holiday purposes. Since 2007 it has been owned by Stiftung Ferien im Baudenkmal, whose aim is to acquire endangered historical monuments, renovate them and make them available for holiday use.

CONVERSION INTO A HOLIDAY HOME (2010–2014)

The first stage of converting the building into a holiday home with two unique apartments was to repair its exterior. After removing the crumbling 20th century coarse plasterwork, fragments of five different versions dating from 1465 to 1775 came to light which impressively illustrate the complex building history of the house. Maintaining the parallel existence of the various versions from different epochs which were found, that had actually come into being one after the other and each of which existed separately, became the guiding principle of the restoration of the façade between



Schlafzimmer

Bedroom

© Für Ferien im Baudenkmal
Gataric Photography



Obere Stube

Upper parlour

© Für Ferien im Baudenkmal
Gataric Photography

▲▲ vierende, an geschichtlicher Exaktheit orientierte Denkmalpflege. Diese Auffassung steht normalerweise im Gegensatz zu der bei Außenrenovationen üblichen schöpferisch-historisierenden, der „perfekten“ Erscheinung verpflichteten Intervention. In der Schonung der originalen Malsubstanz manifestiert sich der große Respekt vor dem alten Gebäude, das sich in den Jahren des Stillstandes in einer Authentizität erhalten hat, wie man sie heute kaum mehr antrifft. Gearbeitet wurde in traditioneller Handwerkstechnik mit historisch korrekten Materialien – keine Selbstverständlichkeit in einer Zeit, die dem Bauenden eine riesige

Palette industriell gefertigter Produkte bereithält. Der für Mörtel und Verputz gebrauchte trocken gelöschte Luftkalk wird manuell hergestellt und ist exakt auf die örtlichen Bedingungen abgestimmt. Auch nach dem Auftrag „arbeitet“ der Kalk über Jahrzehnte weiter und verleiht bzw.



© Für Ferien im Baudenkmal Gatarric Photography

2010 and 2012. The concept of “courage to leave fragments” – in the context of the restoration of the figurative frescoes – was implemented a long time ago especially in sacred buildings and was transferred to the exterior of a secular building which is decorated with ornamental and architectural motifs. This is an expression of monument conservation oriented towards scientific preservation and historical accuracy. This view is normally in contrast to the committed interventions, usually of a creative-historicizing, “perfect” appearance in the case of exterior renovations. The great respect for the old building, which has maintained a kind of authenticity – that you hardly come across nowadays – over the years in which it stood idle, is manifested in the care taken of the original painting. Traditional craft skills and historically correct materials were used for the work – not a matter of course in an era in which a wide range of industrially manufactured products is available for builders. The hy-



Gartenansicht vor der Restaurierung

View from the garden before restoration

© Capaul & Blumenthal 2007

Ludmila Seifert-Uberkovich

Freischaffende Tätigkeit als Kunsthistorikerin und Redaktorin; zahlreiche Publikationen, Lektorats- und Redaktionsarbeiten.

Freelance work as an art historian and editor; numerous publications.

ludmilaseifert@bluewin.ch

Capaul & Blumenthal Architects SCRL

Gordian Blumenthal und Ramun Fidel Capaul, beide ETH Architekten. Seit 2000 gemeinsames Architekturbüro und seit 2015 beide Lehrbeauftragte an der Hochschule Luzern. Zahlreiche Auszeichnungen u.a. 2015 Constructive Alps, Internationaler Preis für nachhaltiges Sanieren und Bauen in den Alpen (Türalihus).

Gordian Blumenthal and Ramun Fidel Capaul studied Architecture at ETH. Since 2000 they have had a joint architectural office. Both have been lecturers at Lucerne University of Applied Sciences and Arts since 2015. Numerous awards including Constructive Alps 2015, an international prize for sustainable renovation and building in the Alps (Türalihus).

info@capaulblumenthal.ch

bewahrt den Mauerflächen jene Lebendigkeit, die sich schließlich in der an historischen Häusern so beeindruckenden „Patina“ äußert.

Derselbe streng konservatorische Ansatz kam auch bei der nun abgeschlossenen Renovation des Innern zum Tragen – ein Vorgehen, das sich als „denkmalpflegerischer Brutalismus“ umschreiben ließe und das in seiner Radikalität erstaunen macht. So sind etwa die Mauerflächen und Holzvertäfelungen auch nach der sorgfältigen Restaurierung in ihrem vorgefundenen, von Gebrauchsspuren gezeichneten Zustand erhalten geblieben. Die Eingriffe in die Originalsubstanz blieben auf das not-

wendige Minimum beschränkt, die wenigen neuen Einbauten (in Küche und Bad) sind in bewusst zeitgenössischer Formensprache gehalten und als Möbelstücke in den historischen Kontext eingefügt.

Bauherrschaft/builders:
Stiftung Ferien im Baudenkmal
info@magnificasa.ch
www.magnificasa.ch

drated lime used for mortar and plaster is made by hand and is matched to local conditions exactly. Even after the work has been completed the lime “continues to work” for decades and lends the wall surfaces a certain “vibrancy” that is also maintained and which is finally expressed in the impressive “patina” of historic buildings. The same strict conservative approach was also a factor in the renovation of the interior – which has now been completed. This approach could be described as “monument-protective brutalism” and its radical nature gives rise to astonishment. For example, even after the careful renovation, the wall surfaces and wooden paneling have remained in the state in which they were found – showing signs of wear. Interventions in the original building fabric were kept to the bare minimum. The few new additions (in the kitchen and bathroom) are deliberately in a contemporary style and are inserted as pieces of furniture into the historical context.



Gartenansicht nach der Renovation

View from the garden after restoration

© Für Ferien im Baudenkmal
Gataric Photography

Eva Guttmann

PULVERKOLONIE TROFAIACH – SANIERUNG EINER WERKSSIEDLUNG

“Gunpowder Estate” Trofaiach – the Renovation of a Company Housing Estate

In vielfacher Hinsicht nachhaltig und für die gesamte Obersteiermark beispielgebend ist die umfassende Sanierung einer Wohnhausanlage, die vor knapp hundert Jahren errichtet wurde.

The comprehensive renovation of a housing estate built almost one hundred years ago is in many ways sustainable and is exemplary for the whole of Upper Styria.



Ansicht Süd

View of the
south façade

© stingl-enge architekten
ZT-gmbh



Friedrich Achleitner schreibt über die Pulverkolonie: „Zweifellos eine der bemerkenswertesten Wohnhausanlagen Österreichs aus den Jahren unmittelbar nach dem Ersten Weltkrieg. Der Entwurf geht in der Anlage der geschwungenen, abgewinkelten Blöcke vom mandelförmigen Grundstück aus, wodurch ein ähnlicher Anger oder offener Hofraum im Zentrum der Anlage entsteht. Die Bebauung unterstreicht also die Charakteristik des Ortes, macht sie zur endgültigen städtebaulichen Form.“ Die Siedlung mit sechs Baukörpern, 104 Geschoß- und 52 (später eingebauten) Dachwohnungen wurde 1920 bis 1922 nach Plänen von Raphael Meneghel errichtet und zeichnet sich durch die von Achleitner beschriebene Kombination des dorfartigen Angers mit einer städtischen Charakteristik aus. Dazu kommen die hofseitigen Erschließungen, die differenzierte Fassadengestaltung, die Akzentuierung der Eingangsbereiche, die markanten Loggien und nicht zuletzt die günstige Lage in der Stadt.

Diese Qualitäten wurden im Lauf der Zeit überlagert vom nicht mehr zeitgemäßen Standard der Wohnungen, zunehmendem Sanierungsbedarf und fehlenden Parkplätzen mit dem Ergebnis, dass zuletzt ein Drittel der Wohnungen leer stand.

REGIONALE VERGANGENHEIT ALS POTENZIAL FÜR DIE GEGENWART

Auf Initiative von Alexandra Stingl und Winfried Enge wurde die Stadtgemeinde aktiv und beauftragte, gemeinsam mit der Stiwog Immobilien GmbH, die beiden Architekten mit einer Sanierungsstudie für die Pulverkolonie.

Da die Wohnanlage punktuell denkmalgeschützt ist (Ein- und Aufgänge, Stiegenhaus sowie Stiegenhausverglasung) wurden alle vorgeschlagenen Maßnahmen in enger Abstimmung mit dem Bundesdenkmalamt erarbeitet. Die Unterschutzstellung der gesamten Anlage wird derzeit geprüft. Im Mittelpunkt des untersuchten Transformationsprozesses stand ▲▲

Friedrich Achleitner wrote that the “Gunpowder Estate” was, “undoubtedly one of the most remarkable housing estates in Austria dating from the years immediately after the First World War. The design of the curved, angled blocks is based on the almond-shaped plot of land whereby a space like a village green or an open courtyard is formed in the middle. The building development thus emphasizes the characteristics of the location and makes them into its definitive urban form.”¹ The estate’s six buildings with a total of 104 single-floor apartments and 52 attic apartments (converted at a later date) were constructed between 1920 and 1922 from plans by Raphael Meneghel. It features the combination of a village-like green with urban characteristics described by Achleitner. In addition there are the developments on the courtyard side, the different façade designs, the accentuation of the entrance areas, the striking loggias and not least the convenient location in the town.

Over the course of time these qualities were masked by the no longer up-to-date standard of the apartments, by the increasing need to renovate them and by the lack of parking spaces with the result that most recently one third of the apartments was vacant.

THE REGIONAL PAST AS POTENTIAL FOR THE PRESENT

On the initiative of Alexandra Stingl and Winfried Enge the municipality became active and – together with Stiwog Immobilien GmbH – commissioned the two architects to carry out a rehabilitation study for the “Gunpowder Estate”.

As parts of the housing estate are protected as historic monuments (entrances and outside steps, staircases as well as windows in the stairwells), all the proposed measures were deliberated in close co-operation with the Federal Monuments Authority. Currently the protection of the entire estate as a historic monument is under discussion.

The desire to maintain the existing qualities, to remove the defects which had emerged and to carry out the required contemporary alterations without destroying the specific characteristics of the company housing estate was at the focus of the analysed transformation process. The fact that the “Gunpowder Estate” is very closely linked to the history of Trofaiach, is a shaper of identity and a historically effective estate played a central role in these deliberations. Its preservation goes far beyond the mere creation of housing or making housing more attractive as it includes a confrontation with the region’s past and thus also the recognition of its past.



▲▲ der Wunsch, die bestehenden Qualitäten zu erhalten, die aufgetretenen Mängel zu beseitigen und nötige zeitgemäße Veränderungen durchzuführen, ohne die spezifische Charakteristik der Werkssiedlung zu zerstören. Dass die Pulverkolonie eine ganz eng mit der Geschichte Trofaiachs verbundene, identitätsstiftende und historisch wirksame Anlage ist, deren Erhaltung weit über bloße Wohnraumschaffung bzw. -attraktivierung hinausgeht, indem sie eine Auseinandersetzung mit der regionalen Vergangenheit und damit auch deren Anerkennung beinhaltet, spielte bei diesen Überlegungen eine zentrale Rolle.

Als Ziele wurden die Erhöhung des Standards und der Vielfalt der Wohnungen (bisher gab es lediglich einen –jeweils gespiegelten – Grundriss), die Erfüllung der Bedürfnisse nach Privatheit aber auch Kommunikationsmöglichkeiten, die Aufwertung der Außenräume und die Verbesserung der ((Verkehrs-) Erschließung definiert.

Stingl Enge entwarfen sechs Wohnungstypen unterschiedlichen Zuschnitts, wobei besonderer Wert auf private Freiräume sowie eine gute Belichtungs- und Durchlüftungssituation gelegt wurde.

Den unterschiedlichen zukünftigen Nutzergruppen der generationenübergreifenden Wohnanlage werden sowohl eine größere Bandbreite an Wohnungen als auch gemeinschaftliche Bereiche angeboten, um den nachbarschaftlichen Austausch bei Bedarf zu intensivieren.

Um auch die Freiflächen des Hofraums für die BewohnerInnen angenehm und gut nutzbar zu gestalten, sind eine differenzierte Grünraumplanung, die Trennung öffentlicher und halböffentlicher Zonen sowie das Freihalten des zentralen Hofes vom fließenden Verkehr vorgesehen. Die Anzahl der Parkplätze wird an jene der Wohnungen angepasst, ausreichende Stellflächen sollen an den äußeren Rändern der Anlage untergebracht werden.

The goals that were defined were to raise the standard and diversity of the apartments (until now there was only one – mirrored – floor plan), fulfil the requirements regarding privacy as well as communication opportunities, upgrade outdoor spaces and improve (traffic) accessibility.

Stingl Enge designed six apartment types with different layouts. Particular value was placed on private open spaces and on good lighting and ventilation. A larger range of apartments and of community areas will be on offer to the diverse future groups of users of the cross-generation housing estate in order to intensify neighbourly interchange if and when required.

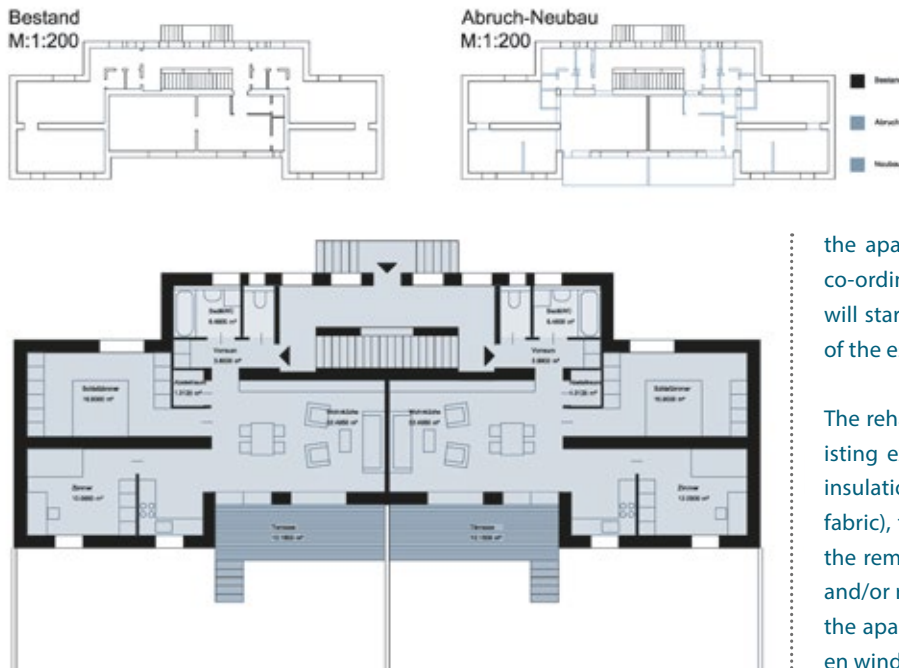
To make the open spaces in the courtyard areas pleasant and well suited to use for the residents, sophisticated plans for the green zones, the separation of public and semi-public space as well as keeping the central courtyard free from moving traffic are intended. The number of parking spaces will be adjusted to the number of apartments; sufficient parking spaces are to be located on the periphery of the estate.

FROM THE STUDY TO ITS IMPLEMENTATION

This study now forms the basis for the comprehensive renovation of the "Gunpowder Estate" as commissioned by Stiwog. The "maximum version" discussed in the study will not be implemented. However, all

Floor plan development

© stingl-enge architekten
ZT-gmbh



VON DER STUDIE
ZUR REALISIERUNG

Diese Studie ist nun Grundlage für eine umfassende Sanierung der Pulverkolonie, deren Auftraggeber die Stiwog ist. Die in der Studie erarbeitete „Maximalvariante“ wird nicht ausgeführt, jedoch werden alle Wohnungen schrittweise und in Abstimmung mit dem Wohnbautisch des Landes Steiermark saniert, wobei mit den ersten drei Häusern im Südwesten der Anlage bereits im Frühjahr 2016 begonnen wird.

Die Sanierung beinhaltet die Renovierung der vorhandenen Außenputzstrukturen (auf Vollwärmeschutz wurde im Sinne der Erhaltung der historischen Substanz verzichtet), die Dämmung der Decken zum Keller und zum Dachgeschoß, den Rückbau der Dachgeschoßwohnungen, den Einbau bzw. die Sanierung von Badezimmern sowie die Ausstattung mit zwei- und dreigeteilten Holzfenstern. Neue Elemente sind Balkone am äußeren Bogen der Wohnanlage sowie vollwertige Fenster an Stelle der bis-

herigen Oberlichten in jenen dem Hof zugewandten Bereichen, wo künftig Küchen und Wohnzimmer situiert sein werden.

Auch wenn Stingl-Engel Architekten nur bis zur Einreichplanung mit der Sanierung der Pulverkolonie beauftragt wurden, so besteht doch die Hoffnung, dass die Wohnanlage, die wert- und qualitätsvolle Zeugin der historischen Entwicklung der Obersteiermark ist, bestmöglich saniert und als zeitgemäße, lebenswerte und in umfassendem Sinn nachhaltige Siedlung bestehen bleibt.

Stingl-Engel Architekten ZT- Gmbh

stingl-enge@architekturbureau.at
www.architekturbureau.at

the apartments will be renovated in stages and in co-ordination with Styria's housing round table. Work will start on the first three houses in the south-west of the estate as early as in spring 2016.

The rehabilitation includes the renovation of the existing exterior rendering (there will be no full heat insulation in order to preserve the historical building fabric), the insulation of the cellar and attic ceilings, the removal of the attic apartments, the installation and/or renovation of bathrooms as well as providing the apartments with two-part and three-part wooden windows.

The new elements are the balconies on the outer arcs of the housing estate as well as full windows in the areas facing the courtyard (instead of the current skylights), where kitchens and living rooms will be located in future.

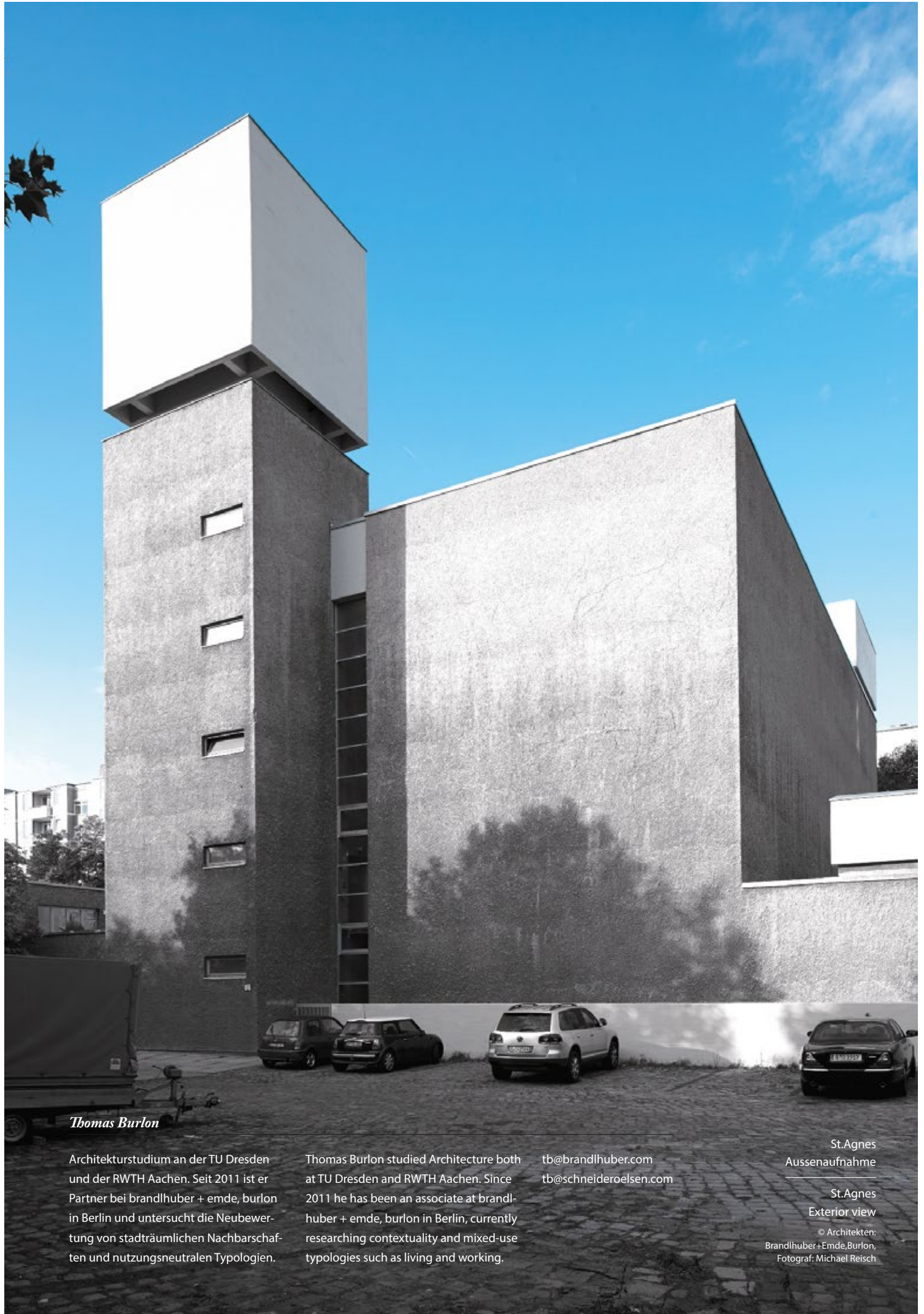
Even if the architects' office Stingl-Engel was only commissioned with the renovation of the "Gunpowder Estate" up until the building permit plan, it is expected that the housing estate, which is a valuable and quality witness of the historical development of Upper Styria, will be renovated as well as possible and shall continue to be a contemporary estate worth living in as well as being a comprehensively sustainable estate.

Mag. Dipl.-Ing. Eva Guttmann

Studium der Politikwissenschaften, Geschichte und Architektur. Seit 2012 Vorsitzende der Ortsbildkommission für Steiermark, seit 2015 Projektleiterin Österreich für den Verlag Park Books (Zürich), seit 2016 Geschäftsführerin des Vereins BauKultur Steiermark.

Studied Political Sciences, History and Architecture. Since 2012 she has been Chairwoman of the Styrian Ortsbildkommission, since 2015 project manager Austria for the publishing house Park Books (Zurich) and since 2016 Managing Director of the Styrian Verein BauKultur.

office@evaguttmann.at



Thomas Burlon

Architekturstudium an der TU Dresden und der RWTH Aachen. Seit 2011 ist er Partner bei brandlhuber + emde, burlon in Berlin und untersucht die Neubewertung von stadträumlichen Nachbarschaften und nutzungsneutralen Typologien.

Thomas Burlon studied Architecture both at TU Dresden and RWTH Aachen. Since 2011 he has been an associate at brandlhuber + emde, burlon in Berlin, currently researching contextuality and mixed-use typologies such as living and working.

tb@brandlhuber.com
tb@schneideroelsen.com

St. Agnes
Aussenaufnahme

St. Agnes
Exterior view

© Architekten:
Brandlhuber+Emde,Burlon,
Fotograf: Michael Reisch

Thomas Burlon

DAS PARADIES IST ANDERSWO

Paradise is Elsewhere

Die Krise des Jenseits verschafft dem ehemaligen Gemeindezentrum St. Agnes in Berlin eine Chance im Diesseits.

VORGESCHICHTE

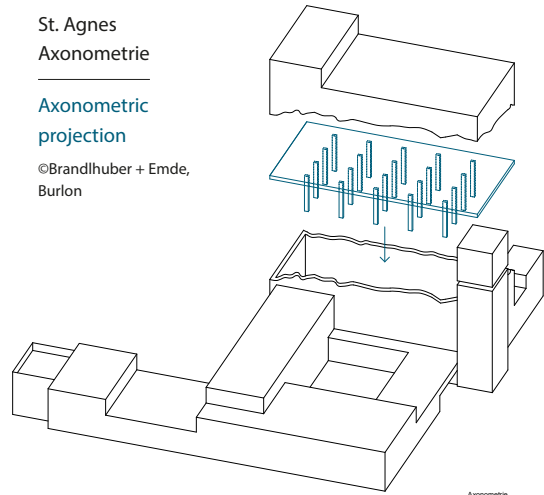
„Die Gemeindeglieder von St. Agnes müssen sich von ihrer Kirche verabschieden.“¹ Mit diesen Worten stimmte das Erzbistum Berlin seine Gemeindeglieder auf Sparmaßnahmen ein. Auf Grund eines finanziellen Desasters war das Erzbistum 2003 gezwungen seine 207 Kirchgemeinden auf nahezu die Hälfte zu reduzieren. „Abriss statt Umwidmung“², was die Katholische Kirche für den Einzelfall erwägt³ sollte in Berlin fast einhundert Kirchen treffen. Im westlichen Kreuzberg waren hiervon die Gemeinden St. Bonifatius, St. Johannes und St. Agnes betroffen. Alle drei Gemeinden wurden zur Großgemeinde St. Bonifatius zusammengelegt und St. Johannes Gotteshaus für die Katholische Polnische Gemeinde reserviert. St. Agnes dagegen wurde durch das Erzbistum aufgegeben, profaniert und bis Anfang 2012 zunächst an eine Freikirche später an eine Notunterkunft für Obdachlose vermietet. Interessant ist die Tatsache, dass zugunsten eines neogotischen und eines neoromanischen Gebäudes entschieden wurde. Die Kirche steht hier

vor der gleichen Herausforderung wie weite Teile der Gesellschaft. Die Frage ob eine Bausubstanz egal welchen Alters erhaltenswert ist und weitergebaut werden kann sollte grundsätzlich gestellt, Denkmalpflege und Erhaltung progressiver gedacht werden. Der Umgang mit Bestand ist intellektuell und entwurflich eine äußerst anspruchsvolle Aufgabe⁴. Die Eintragung von St. Agnes im Jahr 2008 in die Berliner Denkmalliste bot zumindest in diesem Fall die Möglichkeit jenseits der üblichen Verwertungsstrategie von Abbruch und Neubau Ideen zu entwickeln. Mit dieser Vorgeschichte erwarb der Galerist Johann König 2012 die in zentraler Lage Berlins gelegene Anlage, um sie in ein Kunst- und Kulturzentrum umzunutzen. Das Grundstück wird in Form eines auf 99 Jahre festgeschriebenen Erbbaupachtvertrages genutzt. Die Katholische Kirche bleibt Eigentümer des Grundstückes und behält damit die Handhabe über zukünftige Entwicklungen. Die Gebäude sind hingegen im Eigentum des Galeristen. Der bauliche Zustand der Kirche hatte nach über 40

St. Agnes
Axonometrie

Axonometric
projection

©Brandlhuber + Emde,
Burlon



The crisis concerning the next world provides the former parish centre St. Agnes in Berlin with an opportunity in this world.

PAST HISTORY

“The parishioners of St. Agnes have to say goodbye to their church.”¹ Using these words, the Archbishopric of Berlin introduced its parishioners to austerity measures. As the result of a financial disaster, the Archbishopric was forced to reduce its 207 parishes by almost 50% in 2003. The “demolition instead of rededication”² that the Catholic Church considers in individual cases³ was to hit almost one hundred churches in Berlin. In the western part of the Kreuzberg district, the parishes of St. Bonifatius, St. Johannes and St. Agnes were affected. All three parishes were combined to form the large parish of St. Bonifatius and St. Johannes became the church for the Polish Catholic community. St. Agnes, on the other hand, was relinquished by the Archbishopric, secularized and rented out until 2012 first to a Free Church and later as emergency accommodation for homeless people. The fact that the Catholic Church decided in favour of a Neo-Gothic and a Neo-Romanesque building is interesting. In this respect they are faced with the same challenge as are major sections of society. The question of whether building fabric, however old it may be, is worthy of preservation and whether building can continue should be asked more categorically, monument protection and conservation should be thought of more progressively. Handling existing buildings is an extremely challenging task both intellectually and from a design point of view.⁴ The inclusion of St. Agnes in Berlin's list of historic monuments in 2008 at least provided

▲▲ Jahren vor allem durch fehlende Instandhaltung stark gelitten und wies große Mängel auf. Neben Fehlstellen und Rissen im Sichtbeton und der Putzfassade wurden die Schäden hauptsächlich durch undichte Dächer verursacht. Die Dachentwässerung wurde durch Provisorien aufrechterhalten, die eher an installative Kunstwerke als an funktionierende Konstruktionen erinnerten. Die Stadt erhofft sich von dem Galerieprojekt neben der Erhaltung der denkmalgeschützten Anlage auch eine positive Ausstrahlung für die Umgebung.

BAUGESCHICHTE

Das katholische Gemeindezentrum St. Agnes wurde 1964-1967 vom Ar-

chitekten und zwischenzeitlichen Berliner Senatsbaudirektor Werner Düttmann (1921-1983) erbaut. Sein Kirchenbau in Kreuzberg gilt als Beispiel brutalistischer Architektur. Im Deutschen etwas missverständlich verdeutlichen brut (frz. roh) oder der Banham'sche Begriff des New Brutalism⁵ die Besinnung auf die Qualitäten roher Materialien, den ehrlichen Einsatz von Baumaterial und damit einen Anspruch auf Authentizität von Gesellschaft und Architektur gegenüber einem anonymen Bauwirtschaftsfunktionalismus. Ein Merkmal, das in seiner Kritik an der Konsumgesellschaft, der Digitalisierung und den Städten als anonymen Spekulationsobjekten eine enorme Aktualität

the opportunity of developing ideas in this case rather than the usual recycling strategy of demolition and new construction. Given this background, the gallery owner Johann König acquired the building, situated in a central location in Berlin, in 2012 in order to change its use into an art and culture centre. A 99 year lease was concluded on the plot of land. The Catholic Church remains the owner of the plot of land and thus may make decisions regarding future developments. The buildings, on the other hand, are the property of the gallery owner. After more than 40 years the structural condition of the church had suffered greatly from a lack of maintenance and has serious shortcomings. In addition to imperfections and cracks in the exposed concrete and in the plaster façade the damage was mainly caused by leaking roofs. The roof drainage was maintained via provisional arrangements which resembled art installations rather than functioning constructions. Besides the preservation of the listed building the city hoped that the gallery project would also have a positive effect on the surrounding area.

CONSTRUCTION HISTORY

The Catholic parish centre St. Agnes was built between 1964 and 1967 by Werner Düttmann (1921-1983), architect and erstwhile Director of Urban Development in Berlin. His church building in Kreuzberg is considered to be an example of brutalist architecture. Somewhat misleading in German, brut (Fr. raw) or Reyner Banham's concept of New Brutalism⁵ places emphasis on the qualities of raw materials, the honest use of building materials and thus makes a claim to authenticity on society and architecture vis-à-vis the anonymous functionalism of the construction industry. A feature that is extremely topical in his criticism of consumer society, of digitalization and of cities as anonymous objects of speculation. Düttmann uses broken bricks from Second World War ruins, metal and concrete in a rough wooden formwork look. From a constructional point of view all the buildings were built as steel skeleton structures with brickwork filling. The hanging shotcrete walls are a particular feature of the main space of the church. They are suspended at a distance of approx. 80 cm from the actual outer walls and consist of horizontal and vertical steel rods covered with about six centimetres of shotcrete. These structural elements fulfil the acoustical requirements of the large space. Warm air was fed into the space between the outer wall and the inner wall using warm-air heating. As a result the large volume of the church could be heated in a short space of time. This type of heating was completely sufficient for the congregation, who for the most part visited the



Fuge zum Bestand

Join with the existing building

© Architekten:
Brandlhuber+Emde,Burlon,
Fotograf: Michael Reisch



besitzt. Düttmann verwendet Trümmerziegel, Metall und Beton in rauer Holzschaloptik. Konstruktiv sind alle Gebäude als Stahlskelettkonstruktion mit Mauerwerksausfachung errichtet worden. Eine Besonderheit des Kirchenhaupttraumes bilden die abgehängten Spritzbetonwände. Sie hängen im Abstand von circa 80 cm vor den eigentlichen Außenwänden und bestehen aus horizontal und vertikal angeordneten Stahlstäben, die mit circa sechs Zentimetern Spritzbeton beschichtet sind. Diese Bauteile erfüllen die akustischen Anforderungen des großen Raumes. In den Zwischenraum von Außen- zu Innenwand wurde mittels einer Warmluftheizung erwärmte Luft zugeführt, womit sich das große Volumen des Kirchenraumes in kurzer Zeit erwärmen ließ. Für die zumeist wöchentlich wiederkehrende Gemeinde war diese Art der Beheizung völlig ausreichend. Für eine dauerhafte Nutzung ist sie allerdings zu unwirtschaftlich. Typologisch ist das Gemeindezentrum als Ganzes die Umsetzung der im zweiten Vatikanischen Konzil (1962-1965) formulierten

Grundsätze nach neuer Einfachheit und der Mitverantwortung jedes Einzelnen. So sind neben der eigentlichen Kirche auch die Funktionen Sakristei, Gemeindesaal, Gemeindehaus und Wohn- und Wirtschaftsräume in einem Gebäude untergebracht. Alle Gebäudeteile sowie deren Zugänge sind um einen Innenhof gruppiert. Der auf die Fassade der gesamten Anlage aufgebrachte Spritzputz bindet die einzelnen Teile optisch zu einem sozialen Körper. Die von Osten im Uhrzeigersinn verlaufende vertikale Staffelung erlaubt eine gute Belichtung des Hofes und der einzelnen Bauteile. Von Osten nach Westen verläuft ein mit Granitplatten ausgelegter Weg durch die gesamte Anlage, der die angrenzende Wohnbebauung stadträumlich bindet und das Gemeindezentrum mit seinem Innenhof erlebbar macht. Während der städtebauliche Ansatz der Anlage ganz der Auffassung der Brutalisten entspricht, eine Reihe von Einheiten ähnlich Gebäuden in einer Stadt zu einem Ganzen zu fügen⁶, steht die erwähnte Verkleidung des Inneren und Äußeren mit Spritz-

church once a week. It is, however, inefficient for permanent use. Typologically, the parish centre as a whole is the implementation of the principles formulated at the Second Vatican Council (1962–1965) for new simplicity and the shared responsibility of each individual. In addition to the actual church, the vestry, parish hall, administration offices and priest's living quarters are all in one building. All parts of the building as well as their entrances are grouped around an inner courtyard. The shotcrete on the façade of the entire complex links the parts optically into one social unit. The clockwise vertical graduation of the complex from the east permits good exposure of the courtyard and the individual structural elements to light. A path paved with granite slabs runs through the complex from east to west and links it, with regard to urban space, to the neighbouring housing development and makes an experience of the parish centre and its inner courtyard. While the urban approach of the complex corresponds entirely to the concept of the Brutalists, linking a series of unit-like buildings in a city into a whole⁶, the above-mentioned cladding of the interior and exterior with shotcrete contradicts the idea of Brutalism that constructions should be readable and that the individual structural elements should be visible.

DESIGN APPROACH

The concept for the conversion is based primarily on two approaches. The public character of the parish centre should be preserved and the conversion should take place while keeping interventions to a minimum. As before all the units will be made accessible from the courtyard as the social focus of the complex. Where the living quarters, parish hall and vestry used to be, there is now an apartment with two studios for artists in residence, the apartment and office of a publisher, a publishing house for extraordinary art books, an architect's office, a non-profit gallery and a catering company. Johann König's gallery is limited to the main part of the complex—to the former church. The requirements for its use as a gallery were difficult because of the proportions of the church and a lack of surfaces to hang paintings on due to the three aisles. The main basis for dealing with buildings worthy of preservation is still the Venice Charter of 1964. Article 5 states, "The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the layout or the decoration of the building."⁷ The interior of the church is based on the clear distinction between space and object. The completed shell will only be assigned its purpose through appropriation. The space and not the

▲▲ putz im Widerspruch mit der brutalistischen Idee von der Ablesbarkeit der Konstruktion und der sichtbaren Fügung der Gebäudeteile.

ENTWURFSANSATZ

Das Konzept für den Umbau basierte im Wesentlichen auf zwei Ansätzen. Der öffentliche Charakter des Gemeindezentrums sollte erhalten bleiben und die Umnutzung durch minimale Eingriffe erfolgen. Alle Einheiten werden nach wie vor vom Hof als dem sozialen Mittelpunkt erschlossen. Wo ehemals Wohn- und Wirtschaftsräume, Gemeindesaal und Sakristei waren, sind heute eine Wohnung mit zwei Studios für temporäre Künstleraufenthalte (artist in residence), Wohnung und Büro eines Verlegers, ein Verlag für außergewöhnliche Künstlerbücher, ein Architekturbüro, eine gemeinnützige Galerie und eine Gastronomie untergebracht. Die Galerie König beschränkt sich auf den Hauptteil der Anlage die ehemalige Kirche. Die Voraussetzungen für eine Galerienutzung waren jedoch durch die Proportionen des Kirchenraumes und mangelnde Hängeflächen auf Grund der Dreischiffigkeit schwierig. Die maßgebliche Grundlage für den Umgang mit denkmalpflegerischer Substanz bildet nach wie vor die Charta von Venedig aus dem Jahr 1964. Darin heißt es in Artikel 5: „Die Erhaltung von Denkmälern wird immer durch Widmung einer der Gesellschaft nützlichen Form begünstigt. Eine derartige Widmung ist daher wünschenswert, aber sie kann nicht zur Veränderung der Disposition oder der Dekoration von Bauwerken führen.“⁷ Der Innenraum der Kirche basierte auf der klaren Unterscheidung von Raum und Objekt. Der fertige (Roh-) Bau wird erst durch Aneignung seiner Bestimmung zugeführt. Der Raum definiert die Leerstelle, nicht den Gebrauch. Die Ausstattung als Kirche erfolgte additiv. Mit der Entweihung und Entnahme aller religiösen Objekte blieb

ein leerer, nutzungsneutraler Raum. Der zweite Satz aus Artikel 5 der Charta greift deshalb im Fall von St. Agnes aus unserer Sicht nicht. Raum und Objekt sind getrennt und der Raum besitzt keine funktionale Zuschreibung mehr, er muss einer neuen, der Gesellschaft nützlichen Form zugeführt werden. Dieser Logik folgend wird als einzige bauliche Maßnahme ein das Hauptschiff horizontal teilender ‚Bentisch‘ eingestellt. Das Programm des Galeristen – oben Ausstellung, darunter Schaulager – wird durch diesen minimalen Eingriff möglich gemacht. Im oberen Teil ergibt sich ein gut proportionierter Ausstellungsraum, darunter finden das Schaulager und die Mitarbeiter der Galerie Platz. In den Tisch ist alle zur Versorgung einer Galerie nötige Infrastruktur integriert. Die Berliner Denkmalpflege konnte diesem Ansatz aus zwei Gründen folgen. Einerseits wird der Bestand durch den Einbau nicht beeinträchtigt, denn die Ebene ist ringsum zum Bestand durch eine Fuge getrennt. Andererseits werden die auf die vorhandenen, tragenden Achsen abgestimmten neuen Stützen auf den bestehenden Boden abgelastet. Ein Eingreifen in die Bodenplatte ist damit nicht notwendig und gewährleistet so die Reversibilität der gesamten Maßnahme.

FAZIT

Die Zusammenarbeit mit der Berliner Denkmalpflege war im Fall von St. Agnes konstruktiv. Es lässt sich allerdings ein Widerspruch zwischen dem Hinzufügen einer neuen Zeitschicht und der zwingenden Reversibilität dieser erahnen. Im Sinne eines Weiterbauens wäre auch eine neue Zeitschicht zukünftig ein Bestand der seinerseits weitergedacht werden kann. Durch kritisches Hinterfragen vorhandener Substanz aber auch das plausible Erklären eines nötigen Abbruchs behalten Bestandsgebäude ihre Vitalität und schreiben Geschichten fort.

use defines the gap. The furnishings of the church took place additively. Through the secularization and removal of all the religious objects an empty space for unspecified usage remains. In our opinion the second sentence of Article 5 of the Charter does not apply in the case of St. Agnes. Space and object are separate and the space no longer has a functional description, it has to be given a new form which is of use to society. Following this logic, the only building measure is a concrete “table-like structure” which divides the main aisle horizontally. The gallery owner’s plan – upstairs an exhibition, downstairs a display store – is made possible via this minimal intervention. In the upper part is a well-proportioned exhibition hall, below there is room for the display store and the gallery’s employees. The entire infrastructure necessary to run the gallery is integrated into the table-like structure. The monument protection authorities in Berlin were able to follow this approach for two reasons. On the one hand the existing building is not affected by the installation as there is a join on this level between the new part and the existing one. On the other hand the new supports which are matched to the existing load-bearing axes rest on the existing floor. An intervention in the base plate is therefore not necessary and thus guarantees the reversibility of the entire measure.

SUMMARY

In the case of St. Agnes the collaboration with Berlin’s monument protection authorities was constructive. However there is a contradiction between adding a new layer of time and the mandatory reversibility of the same. In terms of continued building, a new layer of time would also be something existing in future, which in turn could be continued. By the critical questioning of existing building fabric but also the plausible declaration of necessary demolition, existing buildings maintain their vitality and continue to write history.

1 Bistumssprecher Andreas Herzog in einem Interview mit dem Tagesspiegel, Vgl. Tagesspiegel v.13.02.2013, <http://www.tagesspiegel.de/berlin/bistum-opfert-seine-kirchen/389278.html> (Letzter Zugriff am 25.02.2016).

2 Ebd.

3 Vgl. Arbeitshilfe der Deutschen Bischofskonferenz Nr. 175 v. 24. September 2003, S. 21 unter 5.3.

4 Wie Rem Koolhaas in einem Vortrag 2004 an der Columbia darlegt werden die Intervalle zwischen der Gegenwart und dem was unter baulichen Schutz gestellt wird immer kürzer werden. Der Denkmalschutz, überholt’ uns und wird von einer rückwärts gewandten zu einer vorausschauenden Disziplin/Vgl. Rem Koolhaas und Jorge Otero-Pailos, Preservation is Overtaking Us, Gsapp Books, New York, September 2014.

5 Reyner Banham, Der Neue Brutalismus; erschienen auf dt. in CANDIDE Nr. 5, 2012, Seite 109 ff.

6 Jürgen Joedicke, Für eine lebendige Baukunst, Stuttgart 1965, S.150

7 Charta von Venedig, Artikel 5, 1964; dt. Fassung: <http://www.denkmalpflege-forum.de/Download/Nr01.pdf> und http://www.icomos.org/charters/venice_e.pdf.

Hiltrud Oman

BURG WILDSHUT

Wildshut Castle



Über Jahrhunderte war Burg Wildshut Sitz des ältesten Pfleg- und Landesgerichts Österreichs. Jetzt wurde sie von Dr. Georg Florens Traugott revitalisiert.

Der Erwerb der Burg „Wylczhut“ (1170) im südlichen Innviertel bedeutet den Höhepunkt seiner großen Leidenschaft für historische Bauten. Die mächtige Burg samt Ringmauer, Torturm, Palas, Kasten, Wehrgang, Kapelle und Innenhof vorbildlich zu adaptieren und wieder zu beleben, versteht er als verpflichtende Ehrensache.

WEHRBURG AN DER LANDESGRENZE

Heute strahlt das baugeschichtlich beeindruckende Erbe in der Gemeinde St. Pantaleon aus dem 12./13. Jh. vom hohen Geländesporn über der Salzach-Au, auf dem es ruht, herüber auf die alte Landesstraße nach Braunau. Geographisch ein unspektakulärer, historisch aber spannender

Winkel: Hier bildete der kleine Fluss Moosach bis 1779, als das Innviertel noch ein Teil Bayerns war, die Staatsgrenze zwischen dem Fürsterzbistum Salzburg und dem Herzogtum Bayern, seit 1816 hingegen die Landesgrenze zwischen Salzburg und Oberösterreich.

Von ganz unten, aus dem etwa 90 Meter tief eingeschnittenen Wehrgaben, ist das leise Plätschern des unauffälligen Seitenarms der Moosach zu hören.

ÄLTESTES LANDGERICHT ÖSTERREICHS

Die Burg Wildshut war von 1409 bis 2002 Sitz eines Pfleg- und Landesgerichts und wurde im Zuge der österreichischen Gerichtsreform still gelegt und nach einer öffentli- ▲▲

For many centuries Wildshut Castle was the domicile of Austria's oldest bailival and regional court. It has now been renovated by Georg Florens Traugott, the owner.

The purchase of „Wylczhut“ Castle (1170) in the southern part of the Innviertel signified the highlight of his great passion for historical buildings. The owner understands the adaptation and revival of the mighty castle with its curtain wall, gate tower, great hall, granary, battlements, chapel and inner courtyard in an exemplary manner to be a point of honour.

FORTIFIED CASTLE ON THE BORDER

Nowadays this impressive architectural heritage dating from the 12th/13th centuries in the municipality of St. Pantaleon beams down from the spur of land on which it is located above the Salzach flood plains onto the old road to Braunau. Geographically, it is an unspectacular, historical but also a fascinating area. Until 1779 when the Innviertel was still part of Bavaria, the River Moosach formed the state boundary between the Archbishopric of Salzburg and the Duchy of Bavaria. Since 1816 it has, however, formed the boundary between Salzburg and Upper Austria.

Far below in the approx. 90 metre deep ditch, the gen-



© Arch.Traugott



© H. Oman

Torturm vor und nach der Restaurierung

Gate tower before and after restoration

Dr. Hiltrud Oman

Freischaffende Kunsthistorikerin, Bürmoos. Kuratorin Galerie Romanischer Keller Salzburg, Kustodin Sigl-Haus St. Georgen. Preisträgerin des Salzburger Volkskulturpreises 2011; zahlreiche Publikationen u.a. über J. Beuys.

Freelance art historian, Bürmoos. Curator of Galerie Romanischer Keller in Salzburg, Curator of the Sigl-Haus in St. Georgen. Prize winner of Salzburg's Folk Culture Prize in 2011; numerous publications, inter alia on J. Beuys.

oman@sbg.at

▲▲ chen Ausschreibung 2003 von Florens Traugott erworben. Die Herausforderung neue Funktionen für die Burg mit der Wahrung der bedeutenden Bausubstanz in Einklang zu bringen war groß.

VERANTWORTUNGSVOLLE SANIERUNG

Mit viel Respekt vor der historischen Burganlage mit mandelförmigem Grundriss nahm sich Florens Traugott vorerst ausreichend Zeit für eine baugeschichtliche Spurensuche. Er wollte den Veränderungen durch die Zeitläufe auf den Grund gehen und zog ei-

nen Burgenexperten zu Rate. Dieser konnte sieben Bauphasen seit dem 12. Jh. bestimmen. Auf dieser Basis gelang es, den ehemaligen Charakter der Burg neu hervor zu heben. Dazu zählte selbst das Abholzen der vielen alten Bäume dies- und jenseits des Burggrabens, um die Burg von weitem wieder sichtbar zu machen.

Eine markante Veränderung zeichnet sich in der neuen Bedachung durch das Material Kupfer ab; die damit kombinierte Sanierung der unterschiedlichen Kamine erwirkte eine gediegene Akzentuierung des Daches.

Auch die Neudeckung des Torturms durch einen Holzbalkenschirm stellte eine brisante Herausforderung an den Bauherrn. Da die Wildshuter Konstruktionsweise nicht die einzige dieser Art war, konnte basierend auf den Ergebnissen der erwähnten Bauforschung der Sinn der leeren Tramlöcher in den vier Turmwänden unterhalb der Schirmkonstruktion geklärt werden: Hier waren einst die Träger

the splash of water from the inconspicuous tributary of the River Moosach can be heard.

THE OLDEST REGIONAL COURT IN AUSTRIA
Wildshut Castle was the seat of a bailival and regional court from 1409 until 2002. In the course of the reform of the courts in Austria it was closed and purchased by Florens Traugott in 2003 following advertised bidding. It was a major challenge to reconcile the new functionalities of the castle with the preservation of the building fabric.

RESPONSIBLE RENOVATION

Having great respect for the historical castle complex with its almond-shaped layout Florens Traugott first of all spent a long time searching for traces of building history. He wanted to get to the bottom of the alterations which had been made over the course of time and called in an expert on castles. The expert was able to identify seven building phases since the 12th century. On this basis it was possible to highlight anew the former character of the castle. This also included chopping down the numerous old trees on both sides of the castle moat in order for the castle to be visible once more from afar.

A distinctive change can be seen in the new copper roofing. The renovation of the various chimneys carried out at the same time effects a tasteful accentua-



Burg Wildshut | Wildshut Castle

© H. Oman



Kurfürstenzimmer
vor und nach der
Restaurierung

Prince-Electors' hall
before and after
restoration



des ursprünglichen Balkenschirms verankert; aus dieser Erkenntnis heraus wurden Aufbaukorrektur, Konservierung und Teilergänzungen geschaffen. Und dass die nicht mehr vorhandenen Laibungen im Toreingang und die Blende zur ehemaligen Zugbrücke rückgebaut wurden, lässt den Torturm heute wie um 1590 erscheinen.

Eine weitere, sehr gelungene Sanierungsmaßnahme, im Sinne von Erhaltung historischer Substanz und zeitgemäßer Anforderung, bringt die Freistellung des (vorher zugemauerten) Treppenaufgangs im Burginnenhof zum Ausdruck. Im Inneren der Burgobergeschoße sind durch behutsames Ablösen von Farbschichten wieder die zarten Seccomalereien aus dem 14. Jh. zu bewundern wie auch reizvoll gestaltete Blattranken in pastelligem Gmunder Grün, rhythmisch durchsetzt von bauschigen Rosenblüten in Altrosé. Ein überzeugendes Renovierungsergebnis brachte die Entscheidung, zwei getrennte Zimmer im Oberge-

schoß wieder zu einem großen Saal (über 80 m²) zu verbinden. Dafür wurde in einer Hälfte des Raumes die Decke nach dem Vorbild der vorhandenen spätgotischen Tramdecke angepasst. Ein imposantes Schmuckstück bildet die Replik jenes Prunkofens, dessen Kachelreliefs die 7 deutschen Kurfürsten, die die Burg Wildshut als Jagdschloss nutzten, darstellen.

Das Original befindet sich im Linzer Landesmuseum. Niemand geringerer als der große Dichter Adalbert Stifter (1805–1868), der in seiner Funktion als Schulinspektor nach 1850 das Pfliegergericht Wildshut aufsuchte, sorgte für die museale Bewahrung dieses hafnerkeramischen Prachtstücks. Der sogenannte „Kurfürstensaal“ wird für öffentliche Veranstaltungen wie Lesungen und Konzerte 3 bis 4 mal jährlich genutzt. Verlockend für Burgbegeisterte ist aber auch die Möglichkeit eine exklusive Mietwohnung zu beziehen. Ja, und wer immer noch auf „Minne“ setzt, findet hier das passende Ambiente für ein stimmiges Hochzeitsfest.

tion of the roof. The new timber cladding at the top of the gate tower, which is like a kind of “protective covering” made of wooden beams, posed a challenge for the owner. As the method of construction used in Wildshut was not the only one of this kind, the purpose of the empty beam holes in the four walls of the tower below the timber cladding construction could be explained due to the results of the aforementioned building research. The supports of the original beams forming the cladding were anchored in these holes. Based on this knowledge structural corrections and conservation work were undertaken and partial additions created.

The fact that the scuncheons in the gateway no longer exist and the aperture of the former drawbridge was demolished means that the gate tower looks like it did in around 1590. A further very successful renovation project in the sense of preserving historical building fabric and a contemporary requirement was the exposure of the (previously walled up) stairway in the interior courtyard of the castle.

On the upper floors of the castle layers of paint have been removed carefully to reveal the delicate 14th century fresco-secco paintings which can be admired once more as well as the delightfully designed leafy tendrils of pastel Gmunden green which are rhythmically interspersed with bouffant dusky pink rose blossoms. A convincing result of the renovation was the decision to knock two separate rooms on the upper floor together into one large hall (over 80 m²) again. To this end the ceiling in one half of the room was adapted based on the model of the existing late Gothic timbered ceiling. The replica of the magnificent tiled stove whose tiles feature the 7 German prince-electors, who used Wildshut Castle as a hunting lodge, is an imposing gem.

The original tiled stove is in the Landesmuseum in Linz. No less a person than the great poet Adalbert Stifter (1805–1868), who visited the bailival court Wildshut sometime after 1850 as a school inspector, ensured that this magnificent ceramic stove was preserved in a museum.

The so-called “Prince-Electors' Hall” is used 3 to 4 times a year for public events such as readings and concerts. The opportunity to move into an exclusive rental flat is tempting for fans of the castle. And whoever likes the idea of courtly love finds the fitting atmosphere for a harmonious wedding feast.

www.burgwildshut.at

DIE ÖSTERREICHISCHEN „RICHTLINIEN FÜR BAUHISTORISCHE UNTERSUCHUNGEN“

The Austrian “Guidelines for Architectural and Historical Investigations”

Mit 28. Jänner 2016 sind vom österreichischen Bundesdenkmalamt erstmals im deutschsprachigen Raum Richtlinien für Bauhistorische Untersuchungen herausgegeben worden.

Bestandsaufnahmen und Bauforschung haben in der Denkmalpflege in Österreich in den letzten Jahrzehnten stetig an Bedeutung gewonnen. Heute ist es weitgehender Usus, dass im Zuge von baulichen Maßnahmen an Denkmälern in der Regel derartige Voruntersuchungen zu stehen haben. So sind in den letzten Jahren entsprechende Fachbüros entstanden, die sich auf diesem Gebiet spezialisiert und etabliert haben.

Fragestellung, Umfang und Vertiefung von bauhistorischen Untersuchungen sind Parameter, die im Vorfeld anlass- und objektbezogen definiert werden müssen. Aus diesem Grund erschien es von Seiten des österreichischen Bundesdenkmalamtes notwendig, entsprechende Richtlinien zu erstellen (Initiative von Hermann Fuchsberger, Abteilung für Niederösterreich).¹ Diese Richtlinien sind Orientierungshilfen für DenkmalpflegerInnen, PlanerInnen und EigentümerInnen von unter Denkmalschutz stehenden Gebäuden. Es werden Handlungsanweisungen in Form von Bausteinen und Stufen vor-



Titelseite Richtlinien für Bauhistorische Untersuchungen

Front cover of “Guidelines for Architectural and Historical Investigations”

© Bundesdenkmalamt

gegeben, die für BauforscherInnen und VermesserInnen die Mindestanforderungen an Untersuchungsinhalt und formalen Rahmenbedingungen darstellen.

BAUSTEINE

Die Richtlinien für Bauhistorische Untersuchungen setzen sich aus fünf „Bausteinen“ zusammen: 1. Planliche

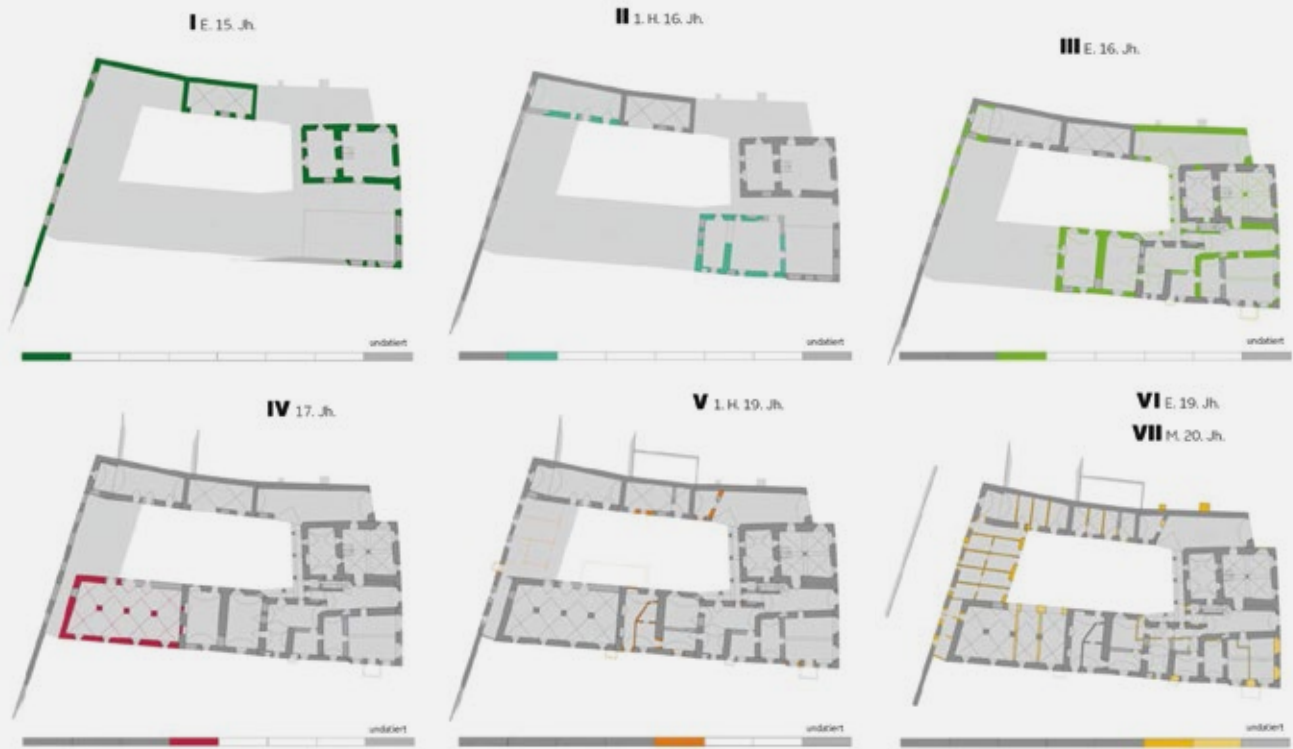
On January 28th, 2016 for the very first time in the German-speaking world the Federal Monuments Authority Austria published guidelines for architectural and historical investigations.

Inventories and building research have increasingly gained in significance in monument preservation in Austria over the last decades. Nowadays it is common practice that this kind of preliminary examination is carried out in the course of construction measures concerning historical monuments. Over recent years companies which are specialized in this field and have established themselves have come into being.

Questions, scope and depth of architectural and historical investigations are parameters which have to be defined in advance in relation to the occasion and object. For this reason it appeared necessary to the Federal Monuments Authority Austria to compile relevant guidelines (on the initiative of Hermann Fuchsberger, Department for Lower Austria).¹ These guidelines are orientation aids for monument curators, planners and owners of listed buildings. Instructions in the form of building blocks and steps which represent the minimum requirements for research content and provide a formal framework for building researchers and surveyors are given.

BUILDING BLOCKS

The guidelines for architectural and historical investigations comprise five building blocks. 1. Mapped Inventory, 2. Architectural and Historical Inventory, 3. Architectural and Historical Room Book–Catalogue of Findings, 4. Basic and Archival Research, 5. Analysis. The required scope of the building survey (contour dis-



Beispiel Bauphasenpläne: isolierte Darstellung von einzelnen Bauphasen

Example of construction phase plans – the isolated depiction of individual construction phases © Jürgen Moravi, Bundesdenkmalamt

Bestandsaufnahme, 2. Bauhistorische Bestandsaufnahme, 3. Bauhistorisches Raumbuch – Befundkatalog, 4. Quellen- und Archivforschung, 5. Auswertung. In der planlichen Bestandsaufnahme ist in Bezugnahme auf ÖNORM A6250-2 der notwendige Umfang des Bauaufmaßes (Kontur- oder Portraitdarstellung) festgelegt. Bei dem Baustein Bauhistorische Bestandsaufnahme ist festzulegen, ob und in welchem Umfang Sondagen auszuführen sind. Neben der bedeutsamen Befundaufnahme des konstruktiven Gefüges wird der Umfang weiterer zu untersuchender Ausstattungsteile bestimmt. Bei der Materialuntersuchung sind die notwendigen naturwissenschaftlichen Beprobungen anzugeben.

Im Bauhistorischen Raumbuch – Befundkatalog wird beschrieben, in welchem Umfang die Befunde zu dokumentieren sind und wie umfangreich das Raumbuch auszuführen ist. Die Quellenforschung differenziert zwischen dem Minimum an Archivrecherchen (Erhebungstiefe 1) und

zusätzlichen umfangreicheren Recherchen (Erhebungstiefe 2). In der abschließenden Auswertung können neben den unverzichtbaren Baualtersplänen u.a. auch Bauphasenpläne (isolierte Darstellung von einzelnen Bauphasen) oder Rekonstruktionen für spezifische Fragestellungen notwendig sein.

BEAUFTRAGUNGSPHASEN

Die Bausteine sind in Kontext zu vier möglichen und vertiefenden Beauftragungsphasen gesetzt: I. Ersterfassung, II. Untersuchung, III. Baubegleitung und IV. Gesamtauswertung. Die Ersterfassung ist eine grobe Übersichtsuntersuchung, die in der Regel ohne Sondagen und ohne Vermessung ausgeführt wird.

Die Phase II. Untersuchung ist die gegenwärtige Form der Bauuntersuchung. Diese erfolgt üblicherweise bei der Projektierung / Vorplanung von Bauprojekten und umfasst im Regelfall eine Vermessung, Sondagen und ein Raumbuch. Die Phase III. Baubegleitung ist eine Vertiefung

play or portrait display) is determined in the Mapped Inventory with regard to ÖNORM A6250-2.

In the block Architectural and Historical Inventory whether and to what extent probes are to be taken has to be determined. In addition to the important report on the findings regarding the structural fabric, the scope of any further features which are to be investigated shall be determined. In the investigation of the materials the necessary scientific samples are to be specified. The scope in which the findings are to be documented and the degree of detail of the Room Book is described in the Architectural and Historical Room Book – Catalogue of Findings.

Basic research differentiates between a minimum of archive research (survey level 1) and additional more comprehensive research (survey level 2). In the subsequent analysis, in addition to the essential age of buildings survey maps, construction phase plans (isolated depictions of individual construction stages) or reconstructions pertaining to specific issues may also be necessary.

COMMISSIONING PHASES

The blocks are contextualized vis-à-vis four possible and in-depth commissioning phases – I. Initial Recording, II. Survey, III. Monitoring of Construction Work and IV. Overall Evaluation. The Initial Recording is a rough overview, usually carried out without probes and with-

| | | Beauftragungsphase | I. Ersterfassung | II. Untersuchung | III. Baubegleitung | IV. Gesamtauswertung |
|------------------|--|--|--|--|---|--|
| Bausteine | | Inhalte: <input checked="" type="checkbox"/> zwingende Inhalte <input checked="" type="checkbox"/> optionale Inhalte | Übersichtsuntersuchung; i.d.R. ohne Sondagen | Untersuchung zur Vorplanung; i.d.R. mit Sondagen; Inhalte teilweise aus I. implementiert | Baubegleitende Untersuchung; i.d.R. Sondagen parallel zu baulichen Eingriffen; Inhalte teilweise aus I. und II. implementiert | Zusammenfassende Untersuchung zum Projektabschluss; i.d.R. ohne Sondagen; Inhalte aus I., II. und III. implementiert |
| 1 | Planische Bestandsaufnahme | Bauplanbuch | 1 Nutzung vorhandenen Planmaterials | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 2 Erstellung aktueller Pläne lt. Stufe E (ÖNORM A6250-2) | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 3 Erstellung aktueller Pläne lt. Stufe F (ÖNORM A6250-2) | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 4 Erstellung von Bildplänen | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 2 | Bauhistorische Bestandsaufnahme | Herzblatt | 5 Beobachtung | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 6 Sondagenkonzept | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 7 Sondagen | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 8 Konstruktives Gefüge | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | Baufachplanbuch | 9 Fassungen / Putze | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 10 Böden / Schüttungen | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 11 Baufeste Ausstattung | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 12 Nicht wandfeste Ausstattung | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 13 Außenbereich | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 14 Mörtel | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | Historisierungsuntersuchung | 15 Gestein / Ziegel | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 16 Putze / Farbschichten | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 17 Holzart / Holzalter (Dendrochronologie) | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 18 Sonstige (Glas, Metall etc.) | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3 | Bauhistorisches Raumbuch Befundkatalog | Bauplanbuch | 19 Befunddokumentation Stufe 1, 2, 3 | 1 | 2 | 2/3 |
| | | | 20 Raumbuch Stufe A, B, C | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 21 Fassadenbuch | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 22 Gespürbuch | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 4 | Quellen- und Archivforschung | | 23 Erhebungstiefe 1 | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 24 Erhebungstiefe 2 | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 5 | Auswertung | | 25 Abfolge Baugeneese | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 26 Datierung | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 27 Rekonstruktion | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 28 Einordnung / Würdigung | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 29 Baualtersplan / Skizze | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | | | 30 Bauphasenpläne | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |

Übersichtstabelle der Beauftragungsphasen und Bausteine | Overview sheet of commissioning stages and components © Bundesdenkmalamt

▲▲ der Phase II. und wird parallel zu den Bauarbeiten ausgeführt. Die Phase IV. Gesamtauswertung fasst die verschiedenen Einzeluntersuchungen zusammen und überprüft die Einzelergebnisse und stellt den finalen Gesamtbericht dar.

UNTERSUCHUNGSBERICHT

Der bauhistorische Untersuchungsbericht ist die klassische Form der Dokumentationsabgabe und muss die definierten Anforderungen der Bausteine und Beauftragungsphasen beinhalten. Eine Kurzfassung der Bauuntersuchung mit den essentiellen Untersuchungsergebnissen wird zukünftig in den „Befundberichten“ des österreichischen Bundesdenkmalamtes veröffentlicht und somit erstmals einer breiten wissenschaftlichen Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Die Richtlinie, wie u. a. auch die Standards der Baudenkmalpflege, können als PDF-Dokumente von der Website des Bundesdenkmalamtes geladen werden. Druckversionen können unter bauforschung@bda.gv.at bestellt werden.

Bundesdenkmalamt (BDA)

(Federal Monuments Authority Austria)
1010 Wien, Hofburg, Säulenstiege
kontakt@bda.at
bauforschung@bda.gv.at
www.bda.at

Dipl.-Ing. Jürgen Moravi

Studium der Architektur, Mitarbeiter beim Bundesdenkmalamt, Abteilung für Kärnten. Lehraufträge an der TU Graz und an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Mitautor der Richtlinien für Bauhistorische Untersuchungen.

Jürgen Moravi studied Architecture, works at the Federal Monuments Authority Austria, Department for Carinthia. Teaches at the Graz University of Technology and at the Alpen-Adria University, Klagenfurt and is co-author of the Guidelines for Architectural and Historical Investigations.

juergen.moravi@bda.at

1 AutorInnenteam/Team of authors: Bernd Euler-Rolle, Hermann Fuchsberger, Walter Hauser, Martina Hinterwallner, Martin Krenn, Hanna Antje Liebich, Jürgen Moravi, Markus Santner, Patrick Schicht.

out measurements. The phase II. Survey is the current form of the building survey. This usually takes place during the project planning / preliminary planning of construction projects and generally comprises a survey, probes and a room book.

Phase III. Monitoring is a consolidation of phase II. which is carried out parallel to the construction work. Phase IV. Overall Evaluation summarizes the different individual surveys, examines the individual results and depicts the final full report.

SURVEY REPORT

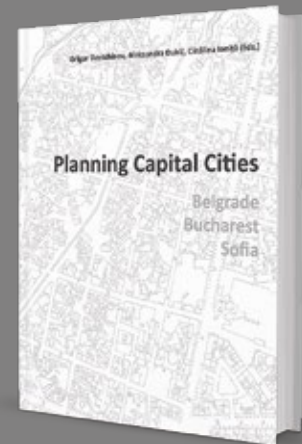
The historical survey report is the classic form of the submitted documentation and has to contain the defined requirements of the blocks and commissioning phases. A summarized version of the architectural and historical investigation including its essential results will, in future, be published in the "Findings Report" of the Federal Monuments Authority Austria and thus made available to a broad scientific public for the very first time.

The Guidelines as well as, inter alia, the Standards for Monument Protection (both only available in German) may be downloaded as pdf files from the homepage of the Federal Monuments Authority Austria. Printed versions of the German texts may be ordered from bauforschung@bda.gv.at.

PLANNING CAPITAL CITIES: BELGRADE, BUCHAREST, SOFIA, HG.

Doytchinov, Grigor/Djukic, Aleksandra/Ionita, Catalina

Kartiert: 289 Seiten, Verlag der Technischen Universität Graz, Sprache: Englisch
ISBN-978-3-85125-398-6, ISBN (e-book) 978-3-85125-399-3, DOI 10.3217/978-3-85125-398-6, € 32,00



Die AutorInnen (in der Reihenfolge der Beiträge) / The authors (in order of articles): Hannes Swoboda, Harald Heppner, Mirjana Roter-Blagojevic, Monica Sebestyen, Andrea Udrea, Hristo Ganchev, Grigor Doytchinov, Miruna Stroe, Aleksandra Djukic, Eva Vanista Lazarevic, Milena Vukmirovic, Nikola Samardzic, Angelica Stan, Mihai Alexandru, Yani Valkanov.

Die Publikation gewährt einen Einblick in den international wenig bekannten Städtebau der drei südosteuropäischen Hauptstädte und präsentiert die spezifischen historischen Hintergründe seiner Entwicklung und seiner Errungenschaften. Die Autoren begeben sich auf der Suche nach analogen Ideen im Städtebau der drei Hauptstädte. Einige Rahmenbedingungen liefern die Argumente für semantische Verbindungen: Der primäre Faktor ist die räumliche Nähe, als Voraussetzung für Koexistenz und Interferenzen. Der sekundäre Faktor ist die vergleichbare Stadtgeschichte. Beide Faktoren sind die Voraussetzung für Ähnlichkeiten in der Raumorganisation und des urbanen Erbes im breitesten Sinn. Einige historische Fakten bieten überzeugende Argumente für die Analogien und ihre Unterscheidung von den Zentral- und Westeuropä-

ischen Stadtmodellen, und ihre Betrachtung als verwandte Forschungsobjekte: die vormoderne, osmanische Periode; die verspätete Infiltrierung der kapitalistischen Wirtschaftsformen und die verzögerte Nationsbildung; die seit dem 19. Jh. dominierenden europäischen kulturellen Einflüsse; letztendlich die instabile geopolitische Ordnung der Region, die auf den Städtebau reflektiert. Der Überblick ist chronologisch und hebt phasenweise die semantischen Annäherungen und Distanzierungen des Städtebaus der drei Hauptstädte hervor. Das Buch ist in Englisch verfasst und an Architekten, Planer, Historiker und allgemein Interessierte gerichtet.

The publication offers an insight into the internationally lesser known urbanism of the South-Eastern capitals and presents the specific historic background for its development and its achievements. The authors are in search of analogue ideas in the urbanism of the three capitals. Some underlying conditions offer arguments for semantic links: The primary factor for the similarity is the regional neighborhood as a factor for co-existence and interference. The secondary factor is the comparable urban history. Both factors are a precondition for similar urban organizati-

on and urban heritage in its broadest sense. Some historical facts offer convincing arguments for analogies and their differentiation from Central and Western European capitals and their examination as related objects of research: the Ottoman rule in the pre-modern period, the delayed infiltration of the capitalist economy and of nation building, the European cultural influences, dominant since the 19th century and finally the unstable geopolitical order of the region, which reflects on the principles of urbanism. The review is chronological and points out the approximation and dissociation of the ideas in the urbanism of the capitals in phases. The book is written in English and directed at architects, planners, historians and at interested persons in general.

7. INTERNATIONALES SYMPOSIUM DES ISG 2016

7th International Symposium of the ISG 2016

Transformation findet STADT. Vom Vorteil und Nutzen historischer Architektur
Transformation in CITIES. The Advantages and Uses of Historical Architecture

23. – 25. Juni 2016 | 23rd – 25th June 2016 | Franziskanerkloster Graz | The Franciscan Monastery, Graz | Albrechtgasse 6A, 8010 Graz

Das diesjährige ISG Symposium stellt unter den Vorzeichen der beständigen Veränderung von Architektur und Stadt die Frage nach dem Wert und Nutzen der Historie.

Unter dem starken Eindruck des gesellschaftlichen Veränderungsprozesses werden die Anforderungen an die historische Architektur und den gewachsenen Stadtraum andere. Beides unterliegt einem Transformations- oder Veränderungsprozess, der von sich rasch ändernden Nutzungsansprüchen angetrieben wird. Ob wir auf die Frage nach dem Umgang mit

der Bestandsarchitektur und dem historischen Stadt- und Ortsraum qualitätsvolle Antworten finden, ja es verstehen an die Geschichte mit zeitgemäßen Mitteln in veränderter Architektursprache Antworten zu geben, wird durch die aus Deutschland, der Schweiz, Slowenien und Österreich stammenden Referentinnen und Referenten behandelt.

Die ganztägige abschließende Exkursion nach Slowenien – Ptuj und Maribor – wird uns beeindruckende Bauwerke in der Spannung von Geschichte und Gegenwart zeigen.

This year's ISG Symposium asks questions about the value and use of history in view of the constant changes in architecture and cities. In light of the process of change in society, the requirements made of historical architecture and on urban space are changing. Both are subject to a transformation process or process of change which is initiated by rapidly changing utilization requirements. Whether we are able to find high-quality answers to the question of how to deal with existing architecture, historical urban areas and places and even provide answers to history using contemporary means in a different architectural language will be treated by speakers from Germany, Switzerland, Slovenia and Austria. During the field trip to Slovenia – Ptuj and Maribor – at the end of the symposium, we will see impressive buildings suspended between the past and the present.

Förderer und Sponsoren | Sponsors

BUNDESKANZLERAMT  ÖSTERREICH





Veranstalter | Organiser

Internationales Städteforum in Graz gemeinsam mit der Stadt Graz
International Forum of Towns in Graz – ISG together with the City of Graz

Termin | Date

23. – 25. Juni 2016 | 23rd – 25th June 2016

Veranstaltungsort | Venue

Franziskanerkloster Graz
The Franciscan Monastery, Graz
Eingang | Entrance Albrechtgasse 6A, 8010 Graz

Programm | Programme

23. Juni 2016 | 23rd June 2016

Empfang des ISG Präsidenten Bürgermeister Mag. Siegfried Nagl im Rathaus Graz
Reception in the City Hall hosted by Siegfried Nagl, ISG President and Mayor of the City of Graz

Abendführung durch das UNESCO Welterbe Historisches Zentrum von Graz
Evening guided tour through the UNESCO World Heritage Site of Graz

24. Juni 2016 | 24th June 2016

Einleitung | Introduction
Mag. Siegfried Nagl
ISG Präsident und Bürgermeister der Landeshauptstadt Graz
ISG President and Mayor of Graz

Arch. Mag. Tomaž Kancler
ISG Vizepräsident Slowenien
Architect and ISG Vice President, Slovenia
Dipl.-Ing. Mag. Dr. Bruno Maldoner
Bundeskanzleramt
Austrian Federal Chancellery

ReferentInnen
in alphabetischer Reihenfolge
Speakers in alphabetical order

Mag.a arch. Mag.a art. Sonja Gasparin
Architektin | Architect, Villach
In guter Gesellschaft. Alt > < Inspiration > < Neu
In Good Company. Old > < Inspiration > < New

Dipl.-Ing. Walter Hauser
Bundesdenkmalamt, Landeskonservator für Tirol
Federal Monuments Authority Austria,
Head of Department for Tyrol
Gegenstück nicht Gegensatz.
Vom Umgang mit dem baukulturellen Erbe.
Complement not Contrast. Dealing with Architectural Heritage.

Arnold Hirschbühl
Bürgermeister von Krumbach
Mayor of Krumbach
(angefragt | requested)

Prof. Dipl.-Ing. Jurij Kobe
Architekt und Professor an der Universität Ljubljana
Architect and Professor of Architecture at the University of Ljubljana
Minoritenkirche Hl. Maria in Maribor
The Minorite Church of St. Mary in Maribor

Mag. arch. Mag. art. Maximilian Luger
Architekt | Architect, Wels
Keine Angst vor dem Denkmal
Don't be Afraid of Monuments

Arch. ETH Tom Munz
Architekt | Architect, St.Gallen
"Sowohl als Auch"
"...as well as..."

PD Dr.in Silke Steets
Privatdozentin für Soziologie an der TU Darmstadt
Private lecturer in Sociology at Darmstadt University of Technology
Architektur und das Besondere der Stadt: Zur sozialen Konstruktion und Transformation des städtischen Raums
Architecture and the Special Nature of Cities: Social Construction and Transformation of Urban Space.

Dipl.-Ing. Mag. Bertram Werle
Baudirektor und Welterbebeauftragter der Stadt Graz
Director of Urban Planning, Development and Construction and World Heritage Manager of the City of Graz
Platz für alle. Der öffentliche Raum im Wandel.
Room for Everyone. Public Space undergoing Change.

25. Juni 2016 | 25th June 2016

Exkursion nach Slowenien, Maribor und Ptuj
Field trip to Slovenia, Maribor and Ptuj



WILLKOMMEN DAHEIM

Ob **Nesthäkchen**, **Nestflüchter** oder **Nesthocker**: Bei Raiffeisen Immobilien sind Sie richtig, wenn es um Ihr Traumhaus, Ihre Wohnung oder das passende Grundstück geht.